

- **Ni chicha ni limoná / limonada.**
Het is vlees noch vis / niets te betekenen hebben.

Significa según el Diccionario “no valer para nada. Ser baladí.

También se usa en el sentido de “no ser una cosa ni otra”, en el sentido de permanecer indefinido

Aunque la chicha es la voz que desde antiguo emplean los niños para designar la carne comestible, chicha es también una bebida alcohólica, que resulta de la fermentación del maíz en agua azucarada.

De esta bebida (con sabor de sidra) muy conocida en los países Centroamericanos y de Sudamérica, proviene este dicho.

Mientras la limonada -como todos sabemos- se extrae del limón. Por lo tanto, el dicho alude a lo que no es ni una cosa (bebida alcohólica) ni la otra (bebida refrescante).

- **Dar el do de pecho.**
- **Alles geven / zijn uiterste best doen.**

Se dice cuando se realiza un gran esfuerzo para conseguir algo.

La expresión procede del mundo de la música. Entre los cantantes líricos el do de pecho es la nota musical mas aguda a la que alcanza la voz del tenor. Es de realización muy dificultosa.

Se dice que esta expresión nació cuando el tenor italiano Enrico Tamberlik cambio el segundo sol (G) del aria Di quella pira, mas conocida como Madre infelice, de la opera de Verdi il Trovatore por un do largísimo que en vez de salir de las cuerdas vocales parecía que salía del fondo de la caja torácica. Esta tradición se ha mantenido hasta nuestros días y cuando en la prima de La Scala de Milán del año 2000 el Maestro Ricardo Mutti decidió respetar la partitura original de Verdi se formo un gran escándalo entre el público.

- **Dar el espectáculo.**
Zich belachelijk maken/ zich aanstellen.

Comportarse de forma ridícula o escandalosa.

- **Dar el pego.**
- **Om de tuin leiden.**

Expresión que equivale a engañar. Hacer creer lo que no es.

El Diccionario de la Real Academia de dice que pego es:

“fulleria que consiste en pegar disimuladamente dos naipes para que salgan como uno solo cuando le convenga al tramposo”.

- **Dar en el clavo.**
- **De spijker op z'n kop slaan.**

Acertar o adivinar algo.

Covarrubias, en su Tesoro de la Lengua Castellana (1611), nos dice:

“Dar en el clavo es acertar en la razón y acudir a lo sustancial y a lo que hace al caso; esta tomado de los herradores que dan muchos golpes en la herradura y pocos en el clavo que van hincando”.

- **Dar gato por liebre.**
Knollen voor citroenen verkopen.

Engañar en la calidad de una cosa. Dar una cosa diferente, normalmente de menor calidad. Antiguamente se decía Vender el gato por liebre.

Covarrubias en su Tesoro de la Lengua Castellana (1611) nos dice:

“Vender gato por liebre: engañar en la mercadería; tomando de los venteros, de los cuales se sospecha que lo hacen a necesidad Y echan un asno en adobo y lo venden por ternera. Debe ser gracia y para encarecer cuan tiranos y de poca conciencia son algunos”.

Si hay algo que ha mantenido la tradición con el paso de los siglos, es, sin duda, la mala fama de las posadas, hosterías y fondas, respecto de la calidad de sus comidas.

La literatura universal está llena de alusiones, muchas de ellas irónicas, acerca del valor de los alimentos ofrecidos en ellas

A este respecto, Bastús en La Sabiduría de las Naciones (2ª serie, pág. 49) escribe:

“Parece que antiguamente había una fórmula, especie de conjuro, con la que los viajeros creían cerciorarse de si la pieza que el ventero les presentaba en la mesa era liebre o conejo, gato o cabrito.

Al efecto, todos los comensales se ponían en pie, y el más calificado de ellos, dirigiendo la palabra a la cosa frita, decía:

Si eres cabrito,
Mantente frito;
Si eres gato,
Salta del plato.

Entonces se separaban algún tanto de la mesa para que pudiera escaparse si saltara del plato; mas luego, no habiendo novedad, como nunca la había, comían lo que fuese, bueno o malo, persuadidos de que era conejo, liebre, cabrito o lo que quería el ventero”.

- **Dar la lata.**
- **Vervelend zijn.**

Molestar, aburrir, cansar.

Según el Diccionario de la Real Academia lata es: “discurso, conversación u otra cosa cuya prolijidad causa disgusto o cansancio”.

José Carlos de Luna, en su artículo periodístico titulado Lata, latazo Y latoso, publicado en enero de 1955 nos dice:

“Lata, en su acepción de hablar mucho y con pesada insistencia, se difunde hacia el último tercio del pasado siglo. Y dar la lata cuadra a lo que el pueblo llama cencerrada; aturdidora serenata que daban, y aun dan, en muchos lugares a los viudos que contraen segundas nupcias y a los mocitos viejos que con las primeras pregonan que están mas para el arrastre que para el himeneo.

Si tales serenatas se dieron al principio con cencerros, zumbas, piquetes y campanillas o esquilonos, pronto se le sumaron instrumentos más a la mano y mucho mas adecuados al fin de meter ruido. Y se comprende el aprecio de la lata petrolera ya vacía, que dondequiera, como y con lo que se la golpee, resuena con estruendo ensordecedor.

La lata desplazó al cencerro en el menester de mofa y chungu, y dar la lata ascendió por la escalera lexicológica con mucha mas soltura que cencerrada”.

Explicación parecida a la que nos dio Pedro de Múgica en su obra Maraña del idioma (Oviedo, 1894) donde dice:

“Lata. Algunos hallan probable esta etimología u origen, mejor dicho. Procede de la cencerrada monumental que reciben los infelices a quienes copan en la calle, la noche de Navidad, unos cuantos salvajes armados de latas vacías de petróleo que van arrastrando en su carrera”.

Según Dámaso Alonso esta expresión se debió difundir hacia el último tercio del siglo XIX.

También se ha documentado que la frase podría provenir de la ciudad de Málaga, en cuya cárcel los presos solían comprar una lata de mosto condimentado con sobras de vino, licores y aguardientes que al ser bebidos, provocaban en los detenidos una intensa borrachera y, como consecuencia, un deseo incontenible de hablar.

El escritor venezolano Picón Febres es de distinta opinión. El define lata derivada del latín *latus*, *lata*, *latum*; como:

“conversación pesada, fatigosa”.

- **Dar / firmar un cheque en blanco.**
- **Carte blanche geven / een blanco cheque geven.**

Quien da un cheque en blanco autoriza a otro para que actúe como crea oportuno, sin importarle los métodos empleados o las consecuencias.

- **De bote en bote. (estar)**
Propvol / tjokvol zijn.

Estar lleno de gente.

Covarrubias en su Tesoro de la Lengua Castellana dice acerca de esta expresión lo siguiente:

“bote significa extremidad, y así decimos: Esta llena la sala de gente, o la plaza, de bote en bote, es decir, de extremo a extremo”.

Julio Casares en su introducción a la lexicografía moderna (Madrid 1950) define de bote en bote como el modismo francés de *bout a bout*.

- **De casta le viene al galgo.**
- **Zo vader zo zoon.**

Sinónimo de otro dicho: De tal palo tal astilla. Ambos indican que las cualidades, defectos, modos de proceder suelen ser hereditarios, se transmiten de padres a hijos.

- **Nadie diga: “de esta agua no beberé”.**
Zeg nooit: ,van dit water zal ik niet drinken’.
(je weet nooit hoe een kwartje rolt)

Según Correas este refrán:

“avisa de las vueltas que da el mundo”.

Nadie sabe lo que pasara el dia de mañana, y nadie esta libre de que le pase lo que a otro.

Según José Maria Iribarren este dicho aconseja que sea cual fuere la condición de una persona, no podemos asegurar que nunca nos serviremos de esta persona o cosa.

Bastus en Sabiduría de las Naciones, (2ª serie, pag. 78) alude a un borracho que jurando sin cesar que no bebería agua de una fuente, acabo ahogándose en una.

- **De pascuas a ramos.**
Als Pasen en Pinksteren op één dag vallen.

Cuando un suceso acontece muy de vez en cuando.

Pascuas hace referencia a la Pascua de Resurrección, el último día de la Semana Santa, y ramos al Domingo de Ramos, primer día de la Semana Santa. Entre la Pascua de Resurrección y el Domingo de Ramos del siguiente año pasa un año menos una semana, o sea bastante tiempo.

Por similares razones se dice el modismo 'de higos a brevas', ya que es sabido que la higuera da primero brevas y, acabadas éstas, después de un largo tiempo, los higos

- **De perdidos al río.**
- **Niets meer te verliezen hebben.**

Se refiere a la necesidad de intentar hacer lo que sea, aun a riesgo de empeorar la situación, cuando la situación es complicada o peligrosa.

- **De tres al cuarto.**
Dertien in een dozijn.

Excesivamente vulgar. De muy baja calidad o categoría.

Antiguamente el cuarto era una de las monedas con menos valor que se empleaban. Era una pieza de cobre que equivalía a cuatro maravedíes, más o menos, como un céntimo de euro.

Por un cuarto conseguías tres productos, los cuales dado el precio, tenían que ser de ínfima calidad.

- **Decisión salomónica.
Een Salomonsoordeel.**

Es la determinación justa. El juicio justo.

Salomónica se refiere a Salomón (970- 931 a. C.), hijo de David, y rey de Israel y de Judá. Salomón era conocido por su equitativa forma de repartir justicia. En el Libro de los Reyes del Antiguo Testamento

- **Defenderse como gato panza arriba.
Zich met hand en tand verdedigen (zich als een leeuwin verdedigen)**

Defenderse con energía y valentía.

Los gatos cuando se ven en peligro suelen adoptar esta postura para defenderse, sacan las uñas e intentan arañar.

- **Dejar/ poner (bien) alta la bandera. (Dejar alto/ bien alto el pabellón)**
- **De vlag hoog houden.**

Triunfar en alguna empresa.

Según Alberto Buitrago en su diccionario de dichos y frases hechas (Madrid 2008, pag. 203) nos aclara:

“La frase procede del lenguaje militar. La bandera ocupa el mejor lugar, el mas destacado, el que merece mayor honor. Cuando se conquista una plaza o se vence a un ejército, la bandera del vencedor se coloca en el lugar más alto. Pabellón es prácticamente sinónimo de bandera, y es una palabra con una curiosa historia que merece la pena conocer. Hoy la usamos, casi exclusivamente, en su acepción de “construcción que forma parte de un conjunto: hospital, cuartel, complejo universitario...” o para referirnos al edificio donde se lleva acabo acontecimientos deportivos, pero cuando a finales del siglo XV entro en español, procedente del francés antiguo paveillon (en francés actual pavillon), era un termino del vocabulario militar que significaba tienda de campaña. Del hecho de que en un campamento se colocaran varias tiendas deriva el significado actual, al que antes nos referíamos. Pero hay mas cosas a decir, porque llegamos al francés paveillon partiendo del latín papilione, mariposa, pues se identificaba el movimiento y textura de las lonas y telas de la

tienda con los de las alas del insecto. Mas tarde, y siempre con la mariposa como punto de referencia, paso a llamarse también pabellón al dosel o colgadura que cubría una cama, un trono o un altar, y a las banderas o emblemas que portaban los ejércitos, en especial a aquellos con las armas de los reyes”.

- **Dejar (el) campo libre.**
- **Vrij baan geven/ de weg vrijmaken.**

Retirarse para que otra persona actúe.

- **Dejar a uno en la estacada. Quedar en la estacada.**
- **Iemand laten vallen / in de kou laten staan.**

El diccionario de la Real Academia dice:

“Dejar a uno en la estacada. Abandonarlo en un peligro. Quedar o quedarse uno en la estacada. Morir en el campo de batalla, en el desafío, etc., fig. Ser vencido en una disputa u otro empeño”.

Clemencín comentando el Quijote nos dice que estacada es:

“el palenque, formado ordinariamente con estacas, en que se celebraban los desafíos solemnes, los torneos, justas, juegos de cañas y otros públicos de esta especie. De aquí se llamo figuradamente quedar o quedarse en la estacada a ser vencido en una disputa, o perderse en una empresa, y poner o dejar a uno en la estacada, a matarlo o abandonarlo en un grave riesgo o asunto peligroso”.

- **Deja mucho/ bastante que desear.**
Laat veel te wensen over.

Lo decimos cuando alguien o algo nos defrauda. Cuando no se cumplen las expectativas que teníamos puestas en alguien o algo.

- **Descubrirse el pastel.**
Nu komt de aap uit de mouw.

Se utiliza para expresar que una cosa que se procuraba mantener oculta salía a la luz.

El Diccionario de la Real Academia lo define como:

“hacerse público y manifiesto algo que se procuraba ocultar o disimular”.

Sebastián Covarrubias en su Tesoro de la Lengua Castellana. Madrid, 1611. Nos explica que pastel es:

“Masa de harina y manteca en que ordinariamente se envuelve crema o dulce. Empanadilla hojaldrada que tiene dentro carne picada o pistada”.

En los siglos XVI y XVII los pasteles eran como empanadas rellenas, lo habitual era que los pasteleros les pusieran poco relleno de dulce o bien de carne, de dudosa procedencia, y mucha masa.

Según el Diccionario de Autoridades de la Real Academia (1726- 39) otro significado de pastel es:

“Fulleria en el juego que consiste en barajar y disponer los naipes, de modo que se tome el que los reparte lo principal del juego o se le de a otro parcial”.

O sea el que repartía lo hacía a su conveniencia, haciendo trampas y jugando sucio.

- **Desenterrar/sacar el hacha de guerra.**
- **De wapens opnemen (tegenovergestelde van ‘de strijdbijl begraven’).**

Empezar un conflicto.

El origen de este dicho viene a través de las películas americanas. Algunas tribus indígenas en época de paz enterraban su hacha y cuando empezaban las hostilidades la desenterraban para servirse de ella como principal arma.

- **Despedirse / marcharse a la francesa.**
Met de stille trom vertrekken.

Abandonar un lugar sin despedirse.

Se dice que el origen de esta expresión está en el s. XVII en la corte francesa al ponerse de moda no despedirse de nadie cuando se abandonaba una reunión pues se consideraba una falta de etiqueta interrumpir. Se permitía mirar el reloj para dar a entender que uno tenía que marcharse.

Cuando cambió la moda y despedirse a la francesa era descortés, los franceses inventaron la frase: "Se retirer a l'anglaise".

Esta expresión la tenemos también en inglés "To take french leave", los franceses dicen "Filer a l'anglaise" que es semejante a la italiana "Andarsene all'inglese".

Sbarbi en su Gran Diccionario de Refranes, nos dice despedirse a la francesa:

"Pudo tener su origen en el modismo francés sans adieu, que significa despedirse con propósito de volver y que constituye la expresión cortes del agrado que produce la compañía que temporalmente se abandona. El sans adieu fue tomado en España en su sentido literal, y de ahí que se dió a esta frase un sentido distinto del que tiene en Francia".

- **A diestro y siniestro.**
Naar alle kanten.

A derecha e izquierda (destra y sinistra en latín). O sea por todos los lados y sin control.

- **Discusión bizantina.**
- **Zinloze discussie.**

Discusión que carece de sentido. Se discute por el puro placer de discutir pues el motivo es irrelevante.

Dice la leyenda que a los bizantinos les gustaba discutir públicamente sobre tonterías o cosas irrelevantes como el sexo de los Ángeles, discutiendo así, les sorprendieron los turcos en 1453 cuando tomaron Constantinopla.

En español tenemos también la frase de hablar o discutir sobre el sexo de los Ángeles refiriéndonos a discusiones sin ningún sentido.

- **Al que madruga, Dios le ayuda.**
Morgenstond heeft goud in de mond.

Dios premia al diligente y no ve con buenos ojos al holgazán a quien se le pegan las sábanas y el sol le encuentra en la cama.

Tiene, no obstante, este refrán, sus detractores, ya que también se dice:

«No por mucho madrugar amanece más temprano»,

El refrán se suele alargar en esta forma dialogada:

-Al que madruga, Dios le ayuda. Uno que madrugó, un duro se encontró;
-Mas madrugó el que lo perdió.

Encontramos esta replica en Los Cuentos de don Esteban de Garibay y Zamalloa (1533-1599):

“un padre reñía a su hijo porque no se levantaba de mañana, y dábale ejemplo que uno se había levantado de mañana y había hallado una bolsa con muchos dineros. Respondió el hijo:
-“Mas había madrugado el que los perdió”.

- **Si Dios quiere.**
Deo Volente / bij leven en welzijn.

- **Dios los cría y ellos se juntan.**
Soort zoekt soort.

Esta frase se utiliza normalmente en sentido negativo, aludiendo que las personas especiales, extrañas o con algún atributo negativo acaban siempre encontrándose.

- **Divide y vencerás.**
- **Verdeel en heers.**

Aconseja maquiavélicamente provocar la discordia entre gente que está de acuerdo para poder imponer nuestra opinión.

El lema en latín es “divide et imperia”, que se atribuye a Filipo II (382-336 a. C.), Rey de Macedonia y padre de Alejandro Magno.

- **Donde dije digo, digo Diego.**
- **Terugkrabbelen.**

Alguien cambia de parecer y se desdice de lo dicho con anterioridad.

- **Donde las dan las toman.
Wie kaatst kan de bal verwachten.**

Se utiliza para indicar que alguien que previamente ha causado algún mal o perjuicio, lo recibe ahora en la misma medida. Al utilizarlo denotamos un sentimiento de venganza.

- **¿Donde va Vicente? ... Donde va la gente.**
- **Als er een schaap over de dam is, volgen er meer.**
- **De mens is een kuddedier.**

Se lo decimos a quien se deja influir por los demás y no tiene opinión propia.

La aparición del nombre Vicente no alude a nadie en particular; se utiliza por el efecto de la rima. (gente-Vicente).

- **Dormir la mona.**
- **Zijn roes uitslapen**

El Diccionario de la Real Academia Española nos dice que es "dormir mientras dura la borrachera".

Esta expresión es muy antigua, la podemos encontrar en La Picara Justina (novela de 1605) escrita por Francisco López de Úbeda:

"Comenzó a dormir la mona, alta y profundamente".

- **Dormirse en los laureles.**

- **Op zijn lauweren rusten**

Dejar de esforzarse tras haber conseguido éxitos.

Antiguamente, en Grecia, el laurel era un árbol consagrado al dios Apolo y a los poetas, así como a los emperadores y generales victoriosos. A todos éstos se les coronaba con guirnaldas confeccionadas con hojas de laurel. Durante el medievo, los doctores, los poetas y los artistas recibían una aureola adornada con bayas de este árbol culinario como símbolo de su rango. La corona fue conocida como "baccae lauri", de donde viene la palabra bachillerato. Figuradamente, coronarse con laureles significaba la gloria y el éxito alcanzados por méritos propios.